

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jego pan dał mu żonę i urodziła mu synów lub córki, żona i jej dzieci należeć będą do jej* pana, a on wyjdzie sam. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jego pan dał mu żonę i ta urodziła mu synów lub córki, to żona i jej dzieci należeć będą do jej pana, a on wyjdzie sam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jego pan dał mu żonę, a ona urodziła mu synów lub córki, to jego żona i dzieci będą należały do jego pana, a on odejdzie sam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli mu pan jego dał żonę, a zrodziła mu syny albo córki, żona i dzieci jego będą pana jego, a on sam tylko odejdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby JAHWE jego dał mu żonę i urodziłaby syny i córki, niewiasta i dzieci jej będą Pana jego, a sam wynidzie z odzieniem swoim. [komentarz AS: używanie określenia JAHWE jako substytutu tetragramu JAHWE bywa mylące. W tym wersecie chodzi przecież o człowieka, nie o Boga]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli jego pan dał mu żonę, która zrodziła mu synów i córki, żona i dzieci jej będą należeć do pana, a on odejdzie sam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jego pan dał mu żonę, a ona urodziła mu synów lub córki, żona i jej dzieci należeć będą do pana, a on odejdzie sam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jego pan dał mu żonę, a ona urodziła mu synów albo córki, to żona i jej dzieci będą należeć do pana, a on odejdzie sam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli natomiast jego właściciel dał mu żonę, a ona urodziła synów lub córki, to żona i dzieci pozostaną u właściciela, on zaś otrzyma wolność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli [jednak] jego pan dał mu żonę, która urodziła mu synów albo córki, wtedy ta żona i jej dzieci będą należały do jej pana, on zaś ma odejść sam jeden.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli jego właściciel da mu żonę i [ta] urodzi mu synów lub córki - kobieta i jej dzieci będą [należały] do właściciela, a [niewolnik] odejdzie sam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж пан дасть йому жінку, і народить йому синів чи дочок, жінка і діти будуть (власність) його пана, а він сам вийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli jego pan dał mu żonę i urodziła mu synów, lub córki żona ze swoimi dziećmi zostaną przy jej panu, a on sam jeden wyjdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli jego pan da mu żonę i ta urodzi mu synów lub córki, to żona i jej dzieci staną się własnością jej pana, a on

¹⁾ PS G Vg: jego pana.

			odejdzie sam.
--	--	--	---------------